

# **Navegando Entre Lenguas Salvajes: Reflexiones Sobre Escrituras Decoloniales, Resistencias Lingüísticas y Experimentaciones Poéticas<sup>1</sup>**

Kruskaya Cristina Hidalgo Cordero  
CEU / Budapest, Hungría

## **Resumen**

Dentro del contexto de migración latinoamericana a Suecia, mi investigación se enfoca en las negociaciones de identidad que mujeres migrantes realizan para resistir el racismo cotidiano. Mi estudio se centra en como las mujeres migrantes forjan identidades híbridas en espacios liminales y construyen identidades de coalición sin homogenizar las múltiples posiciones dentro de la matriz de dominación.<sup>2</sup> Mis reflexiones se basan en un archivo de treinta y tres historias orales que llevé a cabo en las ciudades suecas de Gotemburgo, Estocolmo y Upsala. Trabajando de cerca con propuestas teóricas, metodológicas y analíticas de los feminismos chicanos, negros y decoloniales, propongo mi estudio como una investigación ‘encarnada’ – siendo yo una migrante también – que trata de experiencias ‘encarnadas’ de racismo engenerizado.

En este texto en particular, quiero centrarme en prácticas políticas y estéticas de escritura (otra) que instan a sobrepasar las barreras entre el lenguaje académico y creativo para transgredir las fronteras entre lo poético y lo formal. Reflexionaré sobre mi construcción metodológica y teórica de una escritura decolonial que puede generar fisuras en las lógicas categoriales que reducen e invisibilizan el carácter multidimensional de la experiencia de las mujeres migrantes. Por un lado, busco reflexionar sobre el cambio de códigos entre idiomas como un recurso retórico de resistencia lingüística. Por otra parte, el uso de la poética en las experiencias de racialización desde una escritura del cuerpo, de la piel, en primera persona, de una ‘Teoría Encarnada’. Por último, presentaré las contribuciones teórico-políticas de mis entrevistadas de un mestizaje subversivo y disidente del idioma sueco. De esta manera, estableceré conexiones entre propuestas decoloniales del uso del lenguaje y mi propia propuesta de escritura (otra) donde las lenguas se tornan mestizas, salvajes, impuras e irrumpen el texto con una sonoridad propia.

## **Palabras clave**

Escritura (otra), Feminismos, Decolonialidad

---

<sup>1</sup> Trabalho apresentado na 31ª Reunião Brasileira de Antropologia, realizada entre os dias 09 e 12 de dezembro de 2018, Brasília/DF

<sup>2</sup> Kruskaya Hidalgo Cordero, “Embodying La Latina, La Mestiza and the Förort: Narratives of Anti-Racist Resistance of Latin American Migrant Women” (Central European University, 2018).

## Introducción

“Tardé algún tiempo en darme cuenta de que se alojaba detrás de esa pregunta aparentemente tan inofensiva ¿de dónde eres? Tal vez no me lo cuestioné en un inicio porque reconocer la racialización duele. Te desgarras desde lo más profundo. Encarnar la otredad por ser mujer, por ser de color, por ser del sur asfixia.” – Entrada de mi diario; Berlín, enero 2013. Hablar del ser migrante me llama a posicionarme desde los sentimientos y las emociones, porque la migración es una experiencia personal y colectiva que atraviesa el cuerpo, marca la piel, desgarras el alma. Una experiencia en carne viva de despojo constante de la historia propia. Hablar de migración es tan complejo, tan complejo como las mismas personas que migran.

Es para mí fundamental hacer investigaciones que me atraviesen el cuerpo.<sup>3</sup> No solo para conjugar lo personal con lo político, sino también para crear espacios de enunciación en primera persona donde se problematizan las motivaciones profundas de conducir investigaciones con y para grupos de personas subalternizadas. En mi caso particular, hablar del racismo encarnado es una realidad que atraviesa mi experiencia de migración, pero también es un compromiso político y teórico de denuncia contra las acometidas fascistas en una Europa que fortalece sus fronteras, intensifica sus mecanismos de necro poder<sup>4</sup> y amplía sus sistemas asesinos de leyes anti-migratorias racistas. Además, reflexionando sobre pedagogías feministas decoloniales, María Lugones hace hincapié en la necesidad de hacer investigaciones desde adentro, es decir, no hablar ‘sobre’ sino ‘como’ una mujer de color.<sup>5</sup> A este llamado yo lo entiendo como una *investigación encarnada*, y lo traslado en mi investigación al hablar como una mujer migrante más y no sobre mujeres migrantes. De esta manera, entiendo una investigación que atraviesa el cuerpo, también como una investigación que habla desde uno “nosotras”, una colectividad compartida, una experiencia encarnada.

“Una teoría encarnada significa una donde las realidades físicas de nuestras vidas: nuestro color de piel, la tierra o el concreto en el que crecimos, nuestros anhelos sexuales, todos se fusionan para crear una política nacida por necesidad. Aquí intentamos superar las contradicciones de nuestra experiencia: somos el color en un

---

<sup>3</sup> Reflexión lograda a partir de la lectura y estudio de los debates de los feminismos negros, chicanos y decoloniales sobre el lugar de enunciación, las lógicas de poder en la investigación, la producción de conocimientos ‘otros’ y las prácticas académicas comprometidas.

<sup>4</sup> Achille Mbembe, “Necropolitics,” *Public Culture* 15, no. 1 (2013): 11–40.

<sup>5</sup> Yuderlys Espinosa et al., “REFLEXIONES PEDAGÓGICAS EN TORNO AL FEMINISMO DESCOLONIAL: Una Conversa En Cuatro Voces,” in *Pedagogías Decoloniales: Prácticas Insurgentes de Resistir, (Re)Existir y (Re)Vivir. TOMO I*, ed. Catherine Walsh, 1st ed. (Quito: Ediciones Abya-Yala, 2013), 421.

movimiento feminista blanco. Somos las feministas entre la gente de nuestra cultura. A menudo somos las lesbianas entre los heterosexuales.

Hacemos este puente nombrándonos a nosotras mismas y contando nuestras historias con nuestras propias palabras.”<sup>6</sup>

De esta forma, encarnando las contradicciones de mi experiencia y escuchando las contradicciones de las experiencias de mis entrevistadas, reflexionaré sobre proyectos emancipadores de escrituras decoloniales que fisuren las estructuras rígidas de la academia y generen puentes para otras formas de existir, habitar, pensar, vivir, sentir, expresar. En un primer momento dibujaré a breves rasgos la genealogía teórica de la que parto y las construcciones metodológicas que forjo pensando en torno a las escrituras decoloniales. Y en un segundo momento, exploraré los aportes de mis entrevistadas desde las resistencias lingüísticas.

### **Algunos apuntes teóricos y metodológicos**

Los trabajos de Gloria Anzaldúa, María Lugones, Ochy Curiel, Grada Kilomba, Cherríe Moraga, Yuderkys Espinosa, Chela Sandoval, Ruth Behar, Gayatri Spivak y Silvia Rivera Cusicanqui han inspirado e informado mis marcos teóricos y metodológicos.<sup>7</sup> Mi punto de partida epistemológico es entender que tanto la raza como el género son construcciones sociales que se generan a través de la conquista europea del Abya Yala.<sup>8</sup> María Lugones afirma que existe un *sistema moderno/colonial de género*<sup>9</sup> – ampliando el trabajo de Quijano sobre la colonialidad de poder<sup>10</sup> – donde tanto el género como la raza son pilares fundamentales para la modernidad. Pero, además, Lugones propone estas

---

<sup>6</sup> Cherríe Moraga and Gloria Anzaldúa, eds., *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*, 2nd ed. (New York: Kitchen Table: Women of Color Press, 1983). Todas las traducciones de las citas que se presentan en este texto han sido realizadas por la autora de esta ponencia.

<sup>7</sup> Gloria Anzaldúa, *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, 1st ed. (San Francisco: Spinsters/ Aunt Lute, 1987); María Lugones, *Pilgrimages/Peregrinajes. Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions* (Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, INC., 2003); Ochy Curiel, “Construyendo Metodologías Feministas Desde El Feminismo Decolonial,” in *Otras Formas de (Re)Conocer. Reflexiones, Herramientas y Aplicaciones Desde La Investigación Feminista*, ed. Irantzu Mendia et al. (Bilbao: Edicio Zubiria Etxea, 2014), 45–59; Grada Kilomba, *Plantation Memories. Episodes of Everyday Racism*, 2nd ed. (Munster: UNRAST, 2010); Cherríe Moraga and Ana Castillo, “Esta Puente, Mi Espalda: Voces de Mujeres Tercermundistas En Los Estados Unidos.” 1988; Espinosa et al., “REFLEXIONES PEDAGÓGICAS EN TORNO AL FEMINISMO DESCOLONIAL: Una Conversa En Cuatro Voces”; Chela Sandoval, *Methodology of the Oppressed, Methodology of the Oppressed* (London: University of Minnesota Press, 2000). Gayatri Chacravorty Spivak, “¿Puede Hablar El Sujeto Subalterno?,” *Orbis Tertius* 3, no. 6 (1998): 175–235; Silvia Rivera Cusicanqui, *Ch’ixinakax Utxiwa: Una Reflexión Sobre Prácticas y Discursos Descolonizadores*, 1st ed. (Buenos Aires: Tinta Limon, 2010).

<sup>8</sup> Abya Yala es el nombre que el grupo indígena Kuna dio al continente antes que los colonizadores europeos la llamaran ‘America’. Jorge Ventocilla, Heraclio Herrera, and Valerio Núñez, *El Espíritu de La Tierra: Plantas y Animales En La Vida Del Pueblo Kuna* (Quito: Ediciones Abya-Yala, 1999).

<sup>9</sup> María Lugones, “The Coloniality of Gender,” *Worlds & Knowledge Otherwise* 2, no. 2 (2008): 1–17.

<sup>10</sup> Anibal Quijano, “Colonialidad Del Poder y Clasificación Social,” *Journal of World Systems Research* VI, no. 2 (2000): 342–86.

dos categorías como inseparables y entre tramadas.<sup>11</sup> De esta manera, se logra entender que la raza es engenerizada tanto como el género es racializado. Esta es una ruptura epistemológica con la tradición eurocéntrica y androcéntrica de las ciencias sociales, que obliga a reescribir la historia desde el análisis profundo de la negación de humanidad y subjetividad de las mujeres indígenas, africanas, afrodescendientes y mestizas empobrecidas.<sup>12</sup>

Entender el género y la raza como categorías que se construyen mutuamente, nos conduce a la extensa amalgama de producción académica feminista antirracistas, postcoloniales, decoloniales, indígena, negra, chicana, islámica que complejizan los debates sobre justicia social planteando la imbricación de opresiones dentro de la matriz de dominación.<sup>13</sup> Es decir, como todas las categorías de subordinación actúan conjuntamente y por ende, es de suma importancia la interseccionalidad donde el género no sea la única categoría de análisis. Porque “las mujeres no [somos] solo mujeres, también [somos] negras, blancas, ricas, pobres, heterosexuales, homosexuales”<sup>14</sup> – y yo añadiría – indígenas, musulmanas, trans, con discapacidades, migrantes, jóvenes, ancianas, urbanas, rurales. Esta praxis feminista no blanca, no occidental ha criticado arduamente el rol de los y las intelectuales en la reproducción y mantenimiento del sistema moderno/colonial heterosexual/cisgénero capitalista/patriarcal judío/cristiano céntrico.<sup>15</sup>

Como parte de esta praxis feminista (otra) que ha denunciado la reproducción del poder patriarcal, la interpelación filosófica al positivismo de las ciencias ha sido fundamental. La producción feminista ha abordado la falacia de la neutralidad, objetividad, imparcialidad afirmando que ninguna producción de conocimiento estaría libre del sesgo del investigador/a. De hecho, toda producción esta incrustada en

---

<sup>11</sup> La filósofa María Lugones utiliza en su obra verbos que se refieren a las acciones que forman parte del arte del tejido. Con verbos como entrecruzar o entretramar lo que busca la autora es recalcar la inseparabilidad de las categorías de raza y de género, pero también resaltar que se producen mutuamente. Es decir, que no son categorías separadas que en determinado momento se cruzan, sino que están juntas desde su producción. Términos como «urdimbre» y «entretrama» expresan la inseparabilidad de una manera interesante: al mirar el tejido la individualidad de las tramas se vuelve difusa en el dibujo o en la tela.

<sup>12</sup> Espinosa et al., “REFLEXIONES PEDAGÓGICAS EN TORNO AL FEMINISMO DESCOLONIAL: Una Conversa En Cuatro Voces,” 404.

<sup>13</sup> Patricia Hill Collins, “The Tie That Binds: Race, Gender and US Violence,” *Ethnic and Racial Studies* 21, no. 5 (1998): 917–38.

<sup>14</sup> Lena Gunnarsson, “A Defence of the Category ‘Women,’” *Feminist Theory* 12, no. 1 (2011): 25.

<sup>15</sup> Saliendo de la trampa patriarcal semántica de lo que no se nombra no existe, es un ejercicio político necesario denunciar las características de la matriz de dominación. Además, siguiendo la línea argumentativa de Ochy Curiel y Ramón Grosfoguel, se debe nombrar y adjetivar a este Sistema porque no es solo “capitalismo”, no es solo “patriarcado”.

estructuras de poder, discursos e ideologías.<sup>16</sup> La producción de conocimiento se da desde lugares de enunciación específicos y está atravesado por las particularidades de quien enuncia. En palabras de Grada Kilomba: “la teoría siempre se coloca en algún lugar y siempre está escrita por alguien.”<sup>17</sup> Hacer visible que el conocimiento no es puro, ni imparcial, ni ‘objetivo’ devela como los paradigmas del conocimiento se han construido desde una perspectiva androcéntrica, donde el sujeto productor de conocimiento era únicamente el hombre – hombre blanco, europeo, heterosexual, cisgénero, burgués. En este sentido, localizar el conocimiento es imprescindible, porque el conocimiento situado desmantela las falacias positivistas y permite “objetividades encarnadas” desde “perspectivas parciales.”<sup>18</sup> Y es desde ese lugar situado y esa experiencia encarnada, de una mujer de color racializada e hipersexualizada en Europa, que construyo mi metodología.

Por consiguiente, mi metodología es híbrida, encarnada e impura. Se encuentra en la entrecruzada entre la historia oral, narrativas de vida, etnografía, debates sobre la posicionalidad y standpoint, trabajo colectivo y escritura mestiza. Sin embargo, para el fin de este texto, me centraré en las reflexiones metodológicas de esa escritura mestiza, escritura (otra), que forman parte de mi intento de una escritura decolonial. Mis ideas de una metodología donde la escritura se plantee como poética mestiza resistente parten de mi lectura de la propuesta teórica de Gloria Anzaldúa y María Lugones. Ambas autoras trabajan el concepto de la *mestiza* como una hibridez que sobrepasa la concepción tradicional de un mestizaje de raza.<sup>19</sup> Proponen el concepto de *mestiza* como la fisura de la modernidad categorial, porque la dominación se articula a través de la fragmentación y separación, pero la mestiza transgrede los límites de las definiciones, por ende, no se puede controlar. En palabras de Lugones, la mestiza es “inclasificable, inmanejable. Ella no tiene partes puras para contener, para controlar.”<sup>20</sup>

Mientras Gloria Anzaldúa habla de la mestiza desde esas mujeres – y esas personas género disidentes – que se encuentran atravesadas por tantas culturas, tradiciones, religiones, lenguas, espiritualidades, cosmovisiones, cosmogonías, símbolos, prácticas, deseos, tierras; esas personas que están en y entre *fronteras*. María Lugones

---

<sup>16</sup> Joan Sangster, “Telling Our Stories: Feminist Debates and the Use of Oral History,” *Women’s History Review* 3, no. 1 (1994): 5–28.

<sup>17</sup> Kilomba, *Plantation Memories. Episodes of Everyday Racism*, 32.

<sup>18</sup> Donna Jeanne Haraway, “Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective,” *Feminist Studies* 14, no. 3 (1988): 575–99.

<sup>19</sup> Anzaldúa, *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*; María Lugones, “Purity, Impurity, and Separation,” *Signs* 19, no. 2 (1994): 458–79.

<sup>20</sup> Lugones, “Purity, Impurity, and Separation,” 459.

entiende a la mestiza no solo como persona sino también como tecnologías, herramientas y prácticas. Entre esos encuentros y divergencias pienso en el idioma, en la lengua, en la palabra con posibilidad de ser mestiza. Mestiza porque es empleada por personas que estamos en y entre fronteras, pero también porque esas lenguas reflejan las intersecciones que se dan en las fronteras, tornándose así, impuras, transgresoras, indomables, diversas, ricas, coloridas.

Como parte de esa escritura mestiza, yo propongo, la escritura multilingüe de Gloria Anzaldúa como una fuente de inspiración y reflexión política. En su escritura, Anzaldúa constantemente cambia de inglés a español. Pero no cualquier español, ella escribe en español chicano dando contexto a la locacionalidad de su voz.<sup>21</sup> Ella nos dice “hasta que sea libre de escribir bilingüemente y cambiar de códigos sin tener que traducir siempre, mientras aún tenga que hablar en inglés o español cuando preferiría hablar en espanglish, y mientras tenga que acomodarme a los hablantes de inglés en vez que ellos se acomoden, mi lengua será ilegítima.”<sup>22</sup> Con esta potente frase, Anzaldúa denuncia la jerarquía entre idiomas y la geopolítica de las lenguas. Además, encuentro en este fragmento un llamado a cambiar idiomas, transgredir los límites de las lenguas como una práctica política. Mas allá de entender esto como un mero caso de bilingüismo, yo utilizo en mi escritura el cambio de códigos entre idiomas como un dispositivo retórico de resistencia lingüística.<sup>23</sup>

De esta forma, el texto de mi tesis lo construí como un viaje entre el inglés y el español en donde el español – mi lengua materna y la lengua materna de gran parte de mis entrevistadas – se introduce en el texto, labra la tierra de las palabras, traza nuevas posibilidades con su propia sonoridad. Este es un ejercicio de locacionalidad de mi voz y de la de mis informantes; “[t]razar de dónde vengo y como entiendo de donde vienen las mestizas entrevistadas.”<sup>24</sup> Asimismo, es un ejercicio político dentro de la práctica académica “que ellos se acomoden” a mi, a nosotras, a otras lenguas, a otras formas de escribir. Este es un ejercicio de construir textos en diversas lenguas, de traer ciertas palabras y estructuras sintácticas de un idioma a otro. Es un experimento poético de

---

<sup>21</sup> Florentien Verhage, “Reprint of ‘Living with(out) Borders: The Intimacy of Oppression,’” *Emotion, Space and Society* 13 (2014): 112.

<sup>22</sup> Anzaldúa, *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, 59.

<sup>23</sup> AnaLouise Keating, ed., *The Gloria Anzaldúa Reader* (Durham and London: Duke University Press, 2009); María Lugones, “On Complex Communication,” *Hypatia* 21, no. 3 (2006): 75–85; María Lugones, “Playfulness, ‘World’ - Traveling, and Loving Perception,” in *Pilgrimages/Peregrinajes. Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions* (Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, INC., 2003), 77–102.; Grimm, Erika. 2018. *Call and Response: On Decolonial Frameworks and Loving, Knowing Ignorance*, Mayo 25-26, 2018. Brno.

<sup>24</sup> Hidalgo Cordero, “Embodying La Latina , La Mestiza and the Förorrt : Narratives of Anti-Racist Resistance of Latin American Migrant Women,” 30.

irrumper en el texto académico con otras gramáticas, otras sonoridades, otras formas de pensar que podrían ser entendidas como ‘erróneas.’ Es traer otros mundos que crean y forjan realidades. Es “desbaratar los andamiajes discursivos teóricos que estorban una lectura desde abajo”<sup>25</sup> para construir puentes entre la academia y los saberes populares anti-hegemónicos. Es rehacer, moldear y reformular las distorsiones masculinizantes de los idiomas coloniales cambiando de género las palabras, tornando los textos en espacios donde *las* femeninos se tornen visibles luego de siglos de estar *suprimidas*.<sup>26</sup>

“[E]n el uso incorrecto de las palabras, en la colocación incorrecta de las palabras, había un espíritu de rebelión que afirmaba que el lenguaje era un sitio de resistencia. Buscamos hacer un lugar para la intimidad. Incapaces de encontrar un lugar así en el inglés estándar, creamos el discurso roto, quebrantado e ingobernable de la lengua vernácula. Allí, en ese lugar, hacemos que el inglés haga lo que queremos que haga. Tomamos el lenguaje del opresor y lo volvemos contra sí mismo. Hacemos de nuestras palabras un discurso contra-hegemónico, liberándonos en el lenguaje.”<sup>27</sup>

En este fragmento bell hooks resalta la posibilidad de adueñarse del lenguaje del opresor y transformarlo como parte de la liberación; y ese es un ejercicio decolonial. Sabemos que tanto el inglés, como el español, portugués, francés son lenguas imperiales y coloniales. También sabemos que existen jerarquías entre dichas lenguas. El inglés es el idioma hegemónico en el mundo transnacional; el idioma de la academia, de los negocios, de la política internacional. Se traduce del inglés al español, del inglés al portugués, pero muy poco del lado contrario.<sup>28</sup> Existe una desigual traducción y circulación del conocimiento que forma parte de la colonialidad del poder.<sup>29</sup> La geopolítica de la traducción es la geopolítica del conocimiento. “Los textos no viajan entre contextos lingüísticos sin una visa”<sup>30</sup> afirman Sonia Alvarez y Claudia de Lima Costa. Entonces, una escritura decolonial es también una escritura que genera puentes entre lenguas, que trae otros idiomas a la conversación, que lucha contra el aparato material hegemónico colonial que decide que se traduce, publica, circula y que no.

---

<sup>25</sup> Sylvia Marcos, *Cruzando Fronteras. Mujeres Indígenas y Feminismos Abajo y a La Izquierda*, 3rd ed. (Quito: Desde el Margen Editorial Insurgente, 2018), 18.

<sup>26</sup> *Ibid.*, 46.

<sup>27</sup> bell hooks, *Teaching to Transgress: Education as the Practice of Freedom*, *Journal of Interpersonal Violence*, vol. 1st, 1994, 175.

<sup>28</sup> Walter Mignolo and Freya Schiwy, “Transculturation and the Colonial Difference. Double Translation,” in *Translation and Ethnography*, ed. Tullio Maranhão and Bernard Streck (The University of Arizona Press, 2003), 20–23.

<sup>29</sup> Sonia de Lima Costa, C and Alvarez, “Dislocating the Sign: Toward a Translocal Feminist Politics of Translation,” *Chicago Journals* 39, no. 3 (1995): 558.

<sup>30</sup> *Ibid.*

Pero este no es el único esfuerzo, sabemos que aún si generamos textos políglotos, donde otras lenguas irrumpen los textos académicos, no podemos seguir circulando dentro de las lenguas jerarquizadas de los bordes del sistema-mundo. Tenemos que generar puentes (otros) con el quechua, kichwa, aymara, tikuna, guaraní, tojolabal, náhuatl, árabe, kurdo, suajili, etc. Repensar a que idiomas, cosmologías y epistemologías les damos espacio en nuestros debates teóricos. Podría sonar utópico este llamado al políglotismo fuera de los márgenes de las lenguas europeas. Sin embargo, estos proyectos existen, se están articulando desde las periferias del mundo.<sup>31</sup> Y es nuestro deber como investigadores e investigadoras comprometernos – ya que nuestra voz si se escucha<sup>32</sup> – a visibilizar la riqueza de esos proyectos (otros), de esas lenguas insurgentes, de esos conocimientos subalternos, de esas cosmologías y cosmovisiones otras.

¿Cómo puedo escribir textos académicos donde la lengua del opresor juegue a mi favor? ¿Cómo doy espacio a otras lenguas, otras sonoridades, otras cosmologías dentro de mi investigación? Llevar la cosmología, la transculturización,<sup>33</sup> la epistemología de las lenguas subalternas a los textos escritos en lenguas hegemónicas puede fragmentar y retar el orden establecido. Abogar a la creatividad del uso del idioma, y visibilizar la riqueza de las lenguas mestizas que vienen desde los márgenes podría dar luz a la senda. Además, explorar intersecciones entre lo poético y lo académico posibilita sobrepasar límites institucionales. Sin embargo, muchas de las respuestas nos convocan a mirar la genealogía de la praxis feminista, recuperar experimentaciones ampliamente trabajadas. Como parte de mi trabajo, ha sido extremadamente relevante construir autobiografía, historizar la tradición feminista de la que soy heredera y recordar que las tensiones que se alojan en el corazón de mi trabajo han sido extensamente exploradas por académicas feministas.<sup>34</sup>

---

<sup>31</sup> Por ejemplo, los y las zapatistas están teorizando y amasando otro idioma español, al que llaman *la castilla*, donde los femeninos se hace visibles, donde las gramáticas y cosmologías de los pueblos mesoamericanos se expresan. Un idioma que les permite sentirse identificadas, un idioma que no amputa sus formas de pensar, un idioma que hace justicia a los siglos de supresión de la historia el rol de las mujeres antes de la conquista español. Un idioma que permite feminizar los espacios y se ajusta a los roles de poder negados a las mujeres: insurgentas, dirigentas, capitanas, milicianas.

<sup>32</sup> Spivak, “¿Puede Hablar El Sujeto Subalterno?”

<sup>33</sup> Mignolo and Schiwy, “Transculturation and the Colonial Difference. Double Translation.”

<sup>34</sup> bell hooks tiene diferentes libros, artículos y ensayos donde argumenta lo importante que es desafiar nuestra forma de escribir en las prácticas académicas para teorizar desde las experiencias personales. Entre su trabajo, *Yearning: Race, Gender, and Cultural Politics* (Boston, MA: South End Press, 1990); Hooks, Bell, and Tanya McKinnon. "Sisterhood: Beyond Public and Private." *Signs* 21, no. 4 (1996): 814-29. y *Teaching to Transgress: Education As the Practice of Freedom* (New York: Routledge, 1994). Gloria Anzaldúa empleó el término "terrorismo lingüístico" en su ensayo "Cómo domesticar una lengua salvaje" para hablar sobre la conexión entre idioma e identidad. Señaló que el acento es el campo de batalla donde se construye el "otro". Ella llama a transgredir lo que es aceptable como un camino para la liberación. En *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza* (San Francisco: Spinsters/ Aunt Lute, 1987), pp. 53-64. La escritora egipcia Nawal El Saadawi destaca las sinergias íntimas entre el pensamiento creativo y la acción disidente. Ella argumenta que la escritura creativa es una actividad peligrosa porque es capaz de desestabilizar el estatus

“He estado trabajando para cambiar la forma en que hablo y escribo, para incorporar en la forma de decir un sentido de lugar, no solo de quién soy en el presente, sino de dónde vengo, las múltiples voces dentro de mí [...]. Me refiero a esa lucha personal para nombrar el lugar que vengo a expresar, ese espacio de mi teorización.”<sup>35</sup>

Como lo expresa bell hooks, las practicas literarias y de estilo de escritura son herramientas ponderosas para articular nuestras posicionalidades, nuestras historias, nuestras luchas. Descolonizar nuestras formas de escribir significa que nosotras hagamos visible nuestras genealogías intelectuales y hagamos visible en nuestras practicas de escritura nuestro compromiso con la comunidad y lo colectivo dentro del texto.

### A broken Swedish – Un sueco roto

Estoy encadenada a estas calles  
Al servicio de una ciudad que no muestra gratitud.  
Pero me exige estar agradecida.  
[...]  
Aisladas  
Porque vivimos en las grietas entre la segregación y la gentrificación.  
Narradoras de la periferia, alzando sus puños y sus historias.  
¿Estocolmo nos ves?  
¿Oyes nuestra voz?  
¿O debemos subir el volumen?<sup>36</sup>

El poema “Stocktown Blues” nos habla de la historia de migración en Suecia y de como la segregación racial dentro de la planificación urbana define las vidas de las

---

quo. Ella nos insta a comprometernos con epistemologías alternativas a través de la escritura. Mariana Alvarado and Alejandro De Oto son editoras del libro *Metodologías en Contexto. Intervenciones en Perspectiva Feminista/Poscolonial/Latinoamericana* (Buenos Aires: CLACSO, 2017) En el que ocho investigadoras feministas proponen investigaciones situadas, donde el estilo de escritura es una parte fundamental de la construcción metodológica. Es una decisión como escribir, una decisión poscolonial en este caso. Yuderlys Espinosa Miñoso, Diana Gómez Correal and Karina Ochoa Muñoz son editoras del libro *Tejiendo de otro modo: Feminismo, epistemología y apuestas descoloniales en Abya Yala* (Popayán: Editorial Universidad del Cauca, 2014). El libro es un espacio compartido tallado y tejido a partir de reflexiones sobre una gran diversidad de experiencias de mujeres en un continente reconciliado, de una multiplicidad de epistemes y otros conocimientos, como Abya Yala. El libro recopila ensayos, poesía y manifiestos que muestran las múltiples formas en que la hegemonía es desafiada por escrituras subalternas. Además, incorporo algunos elementos del trabajo de las académicas feministas blancas Elizabeth Grosz y Nina Lykke que se involucran con la escritura creativa. Grosz en su libro *Volatile Bodies: Toward a Corporeal Feminism*. (Bloomington: Indiana University Press, 1994) argumenta que el cuerpo es un producto cultural. En su crítica profunda y densamente filosófica, pide repensar el cuerpo y repensar el deseo para "rescatar" el cuerpo. Un rescate que se articula a través de la teoría y de la escritura. En el libro editado por Nina Lykke *Writing Academic Texts Differently. Intersectional Feminist Methodologies and the Playful Art of Writing* (New York: Routledge, 2014), Nina Lykke, Kathy Davis, Redi Koobak, Susanne Gannon y otras académicas y escritoras feministas se involucran con la política de la escritura de manera diferente como una articulación real del conocimiento incorporado. Proponen una escritura experimental como una forma de repensar y recrear el mundo.

<sup>35</sup> Bell Hooks, *Yearning: Race, Gender, and Cultural Politics* (Boston: MA: South End Press, 1990), 146.

<sup>36</sup> De la poeta chilena libanesa sueca Nachla Libre, "STOCKTOWN BLUES." En *Patchwork of Narratives*. Stockholm: FÄRGFABRIKEN, 2015.

personas migrantes; en particular las mujeres de color. En las ciudades suecas, desde la década de los sesentas, el desarrollo urbano relegó a las poblaciones migrantes que llegaban al país a las periferias de las ciudades a través de los programas de vivienda.<sup>37</sup> Estos barrios periféricos son llamados en sueco como *förort*. Barrios que se han convertido en espacios de gran diversidad étnica, lingüística y religiosa, siendo blanco de representación mediática negativa, retóricas racistas y políticas excluyentes. El poema describe como estos *förort* son lugares aislados de alta concentración migrante donde sus residentes sufren de un sinnúmero de opresiones entre ellas la vulnerabilidad de vivienda y el desplazamiento forzado.<sup>38</sup> De esta manera, el poema refleja las tensiones raciales entre el ‘pertener’ y ‘no pertener.’<sup>39</sup>

Venir del *förort* está conectado con dialectos y cadencias particulares a la hora de hablar sueco. La forma en la que una persona habla sueco puede ser un distintivo para ser discriminada y violentada dentro de la sociedad sueca blanca. Una tarde de invierno, mientras tomábamos té, una de mis informantes me dijo: “el sueco es mi primer idioma, pero yo tenía un fuerte dialecto conectado a la clase social por el barrio donde crecí.”<sup>40</sup> El idioma se torna una marca distintiva para reproducir diferenciación de clase y de raza; afirmando que raza y clase están entre tramadas. De hecho, “el vínculo entre idioma, imperio y raza son fundamentales para la matriz mundial moderna/colonial.”<sup>41</sup> El lenguaje fue una herramienta muy importante para los conceptos post-ilustración de ‘ciudadano’ y ‘extranjero’ y para los proyectos nacionalistas europeos en el siglo diecinueve.<sup>42</sup> En el caso particular de Suecia, hay una larga historia de como el idioma sueco fue impuesto a los grupos minoritarios como el pueblo Sami y como a través de políticas del lenguaje, el idioma sueco fue establecido como el único idioma nacional.<sup>43</sup> Las políticas en las escuelas para hijos de migrantes tales como los cursos de ‘lengua materna’ y ‘sueco como Segundo idioma’ se han convertido en mecanismos de diferenciación entre quienes cualifican como ciudadanos suecos y quienes no.<sup>44</sup> Para mis informantes de segunda y tercera generación, el idioma se ha transformado en el campo

---

<sup>37</sup> Irene Molina et al., “Pressure and Violence: Housing Renovation and Displacement in Sweden,” *Environment and Planning*, no. 3 (2017): 631–51.

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> Jasbir Puar, *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times* (Durham: Duke University Press, 2007).

<sup>40</sup> Entrevista con la autora, 13 de Noviembre 2017, Gothenburg.

<sup>41</sup> Elena Delgado and Rolando Romero, “Local Histories and Global Designs: An Interview with Walter Mignolo,” *Discourse* 3, no. 22 (2000): 12.

<sup>42</sup> Delgado and Romero, “Local Histories and Global Designs: An Interview with Walter Mignolo.”

<sup>43</sup> Véase: The Swedish Language Act "Swedish for all" 2008/2009.

<sup>44</sup> Tünde Puskás, “Managing Immigrant Multilingualism in Swedish Compulsory Schools: Working Paper,” *Linköping University*, 2012.

de batalla para ocupar los mismos espacios de la población sueca blanca. Para muchas de mis informantes estas particularidades lingüísticas están enmarcadas dentro del contexto de raza:

“... cuando yo era adolescente era importante para mi encajar en ambientes blancos. Y esto estaba conectado con el idioma y la forma en la que yo hablaba sueco. ¿Como poder hablar mas blanco? Cuando comencé la Universidad me decía a mi misma ‘no puedo hablar de esta manera, nadie lo hace’ y trate de hablar de mejor manera, es decir, de manera más blanca.”<sup>45</sup>

En esta cita, mi informante nos muestra cómo "hablar más blanco" era la práctica que tenía en ese momento para enfrentar menos exclusión y racismo. Al resaltar la temporalidad, ella señala cómo las prácticas de resistencia deben entenderse como contextuales y cambiantes. De hecho, las mujeres entrevistadas explicaron este cambio a lo largo del tiempo como una nueva significación de su forma de hablar en sueco, donde ellas producen un sueco "colorido" incorporando palabras de muchos otros idiomas, incluido el español, el kurdo y el árabe. Como expresa maravillosamente una de ellas:

“La forma en la que hablo es parte de mi identidad. Yo vengo del *förort* y tengo un sueco roto. No me avergüenzo de esto. Hablar un sueco roto significa forjar un puente colorido entre culturas e idiomas. Es una forma salvaje de hablar. Y si a ellos no les gusta, es porque ellos tienen miedo de nuestra diversidad.”<sup>46</sup>

Lugones sostiene que para articular practicas de resistencia que verdaderamente tomen en cuenta la diversidad y la celebren, la “pluralidad debería estar en la estructura misma de la teoría”. Esta es un ejercicio que requiere “hacer acrobacias.”<sup>47</sup> Entonces, para transgredir la prisión de la pureza, tenemos que ser creativas. Tenemos que articular un pensamiento fronterizo, un pensamiento divergente, un pensamiento impuro, un pensamiento mestizo. Pero también, “hacer acrobacias” alude a una acción difícil y arriesgada que requiere practica. Entiendo el “sueco roto colorido” como una increíble acción acrobática de mis entrevistadas. Al hablar un tipo de sueco que incorpora palabras y expresiones idiomáticas de sus padres y comunidades, esas mujeres celebran la diversidad y ofrecen aberturas comunicativas. Mis informantes están hibridando el idioma, amasando su propia lengua; una lengua del *förort*. Ellas hablan “lenguas salvajes [que] no pueden ser domadas, solo pueden ser cortadas.”<sup>48</sup> Así, desde los espacios

---

<sup>45</sup>Entrevista con la autora, 13 de Noviembre 2017, Gothenburg.

<sup>46</sup> Entrevista con la autora, 14 febrero 2018, Upsala.

<sup>47</sup> María Lugones, “On The Logic of Pluralist Feminism,” in *Feminist Ethics*, ed. Claudia Card (Kansas: University of Kansas Press, 1991).

<sup>48</sup> Anzaldúa, *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, 54.

subalternos, los márgenes y las fronteras, las mujeres forjan formas creativas de comunicación.

Lenguas mestizas,  
lenguas impuras,  
lenguas transgresoras,  
lenguas fronterizas,  
lenguas de resistencias.

Encontrando tal diversidad y riqueza en ese *sueco roto colorido*, y reconociéndolo como un acto de resistencia profundamente creativo, ingenioso, insurgente y mestizo, es para mi fundamental expresar en mi escritura esa rebeldía que las mujeres que entrevisté forjan a diario. Explorar y amasar una escritura mestiza, no es otra cosa que mi compromiso con evidenciar las acrobacias que generan estas mujeres desde las fronteras y producir textos que irrumpen las estructuras homogenizantes, racistas y sexistas.

## **Conclusiones**

A través de este texto he trazado algunos ríos que estoy navegando para articular una escritura decolonial. El proyecto decolonial tiene un carácter revolucionario de crítica radical al lenguaje, a los paradigmas de las ciencias, a las instituciones coloniales, al sistema capitalista heteropatriarcal. Dentro de esa producción de conocimiento (otro) que problematiza la occidentalización y recupera las epistemologías del sur, los feminismos decoloniales reflexionan arduamente sobre las dinámicas de poder dentro del rol de la investigación. Compartiendo dichas preocupaciones, yo me planteo politizar mi experiencia personal y trabajar con mis entrevistadas desde ese “nosotras mujeres migrantes.” Crear una metodología encarnada me llama a experimentar una escritura desde el cuerpo, una escritura de la experiencia. Y esa experiencia está atravesada por la racialización y engenerización de mi ser como mujer ecuatoriana estudiando en Europa. Una escritura que abra senderos (otros) para hablar de la migración, el racismo, la violencia patriarcal. Por ende, la escritura que planteo viene de la locacionalidad de mi voz como mujer mestiza. Mestiza desde esa concepción más amplia que plantean Anzaldúa y Lugones. Un ser mestiza y una tecnología mestiza que encuentro en mis entrevistadas.

Si el lenguaje es el medio principal a través del cual se produce, mantiene y cambia el control y el poder social, manejar discursos emancipadores es imperante.<sup>49</sup> Pero también lo es buscar otras formas de usar el lenguaje. Acercándome a la teorización de la mestiza, a la producción literaria política chicana, a la praxis feminista decolonial y a la hibridación del lenguaje sueco que hacen mis entrevistadas, planteo en mi investigación una escritura que convine idiomas y que irrumpa el texto académico con lenguajes poéticos, gramáticas híbridas y palabras mestizas. Esta práctica se centra en entender que las lenguas son culturas, cosmologías, territorios, historias, relaciones de poder, y que pueden ser posibilidades para la liberación. Es un ejercicio político crear espacios en la academia para la circulación de otras genealogías, otras epistemologías, otros idiomas, otras voces. Pero también, es un ejercicio político de democratizar el discurso para llegar a otros sectores. A través del cambio de códigos e idiomas como resistencia lingüística, podemos trazar la genealogía de donde vienen nuestras voces, y sobretodo, de donde vienen las voces de nuestras entrevistadas. Al manejar una escritura poliglota-transgresora, podemos encontrar oportunidades para llevar el ruido y el polvo de nuestras lenguas maternas y de lenguas subalternizadas.

Este texto ha llegado a puerto, muchos otros por navegar, sin embargo, para finalizar resalto como esta experimentación de escritura decolonial – escritura mestiza – me ha permitido plasmar la complejidad de vida de mis entrevistadas. Empero, principalmente, esta escritura me ha posibilitado demostrar que estas mujeres son productoras de conocimiento, teoría, praxis y estrategias de resistencia.

"Why am I compelled to write? Because the writing saves me from this complacency I fear. Because I have no choice. Because I must keep the spirit of my revolt and myself alive. Because the world I create in the writing compensates for what the real world does not give me. By writing I put order in the world, give it a handle so I can grasp it."<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> Fairclough Norman, *Language and Power* (London: Longman, 1989).

<sup>50</sup> Moraga y Anzaldúa, *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*.

## Bibliografía

- Alvarado, Mariana and De Oto, Alejandro. *Metodologías en Contexto. Intervenciones en Perspectiva Feminista/Poscolonial/Latinoamericana* (Buenos Aires: CLACSO, 2017).
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*. 1st ed. San Francisco: Spinsters/ Aunt Lute, 1987.
- Curiel, Ochy. “Construyendo Metodologías Feministas Desde El Feminismo Decolonial.” En *Otras Formas de (Re)Conocer. Reflexiones, Herramientas y Aplicaciones Desde La Investigación Feminista*, edited by Irantzu Mendia, Marta Luxán, Matxalen Legarreta, Gloria Guzmán, Iker Zirion, and Jokin Azpiazu, 45–59. Bilbao: Edicio Zubiria Etxea, 2014.
- Delgado, Elena, and Rolando Romero. “Local Histories and Global Designs: An Interview with Walter Dignolo.” *Discourse* 3, no. 22 (2000): 7–33.
- Espinosa, Yuderlys, Diana Gómez, María Lugones, and Karina Ochoa. “REFLEXIONES PEDAGÓGICAS EN TORNO AL FEMINISMO DESCOLONIAL: Una Conversa En Cuatro Voces.” En *Pedagogías Decoloniales: Prácticas Insurgentes de Resistir, (Re)Existir y (Re)Vivir. TOMO I*, edited by Catherine Walsh, 1st ed., 403–42. Quito: Ediciones Abya-Yala, 2013.
- Gunnarsson, Lena. “A Defence of the Category ‘Women.’” *Feminist Theory* 12, no. 1 (2011): 23–37.
- Haraway, Donna Jeanne. “Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective.” *Feminist Studies* 14, no. 3 (1988): 575–99.
- Hidalgo Cordero, Kruskaya. “Embodying La Latina , La Mestiza and the Förort : Narratives of Anti-Racist Resistance of Latin American Migrant Women.” Central European University, 2018.
- Hill Collins, Patricia. “The Tie That Binds: Race, Gender and US Violence.” *Ethnic and Racial Studies* 21, no. 5 (1998): 917–38.
- Hooks, Bell. *Teaching to Transgress: Education as the Practice of Freedom. Journal of Interpersonal Violence*. Vol. 1st, 1994.
- . *Yearning : Race, Gender, and Cultural Politics*. Boston: MA: South End Press, 1990.
- Keating, AnaLouise, ed. *The Gloria Anzaldúa Reader*. Durham and London: Duke University Press, 2009.
- Kilomba, Grada. *Plantation Memories. Episodes of Everyday Racism*. 2nd ed. Munster: UNRAST, 2010.
- Lima Costa, C and Alvarez, Sonia de. “Dislocating the Sign: Toward a Translocal Feminist Politics of Translation.” *Chicago Journals* 39, no. 3 (1995): 557–63.

- Lugones, Maria. "On Complex Communication." *Hypatia* 21, no. 3 (2006): 75–85.
- . "Purity, Impurity, and Separation." *Signs* 19, no. 2 (1994): 458–79.
- . "The Coloniality of Gender." *Worlds & Knowledges Otherwise* 2, no. 2 (2008): 1–17.
- Lugones, María. "On The Logic of Pluralist Feminism." In *Feminist Ethics*, edited by Claudia Card. Kansas: University of Kansas Press, 1991.
- . *Pilgrimages/Peregrinajes. Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions*. Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, INC., 2003.
- . "Playfulness, 'World' - Traveling, and Loving Perception." In *Pilgrimages/Peregrinajes. Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions*, 77–102. Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, INC., 2003.
- Marcos, Sylvia. *Cruzando Fronteras. Mujeres Indígenas y Feminismos Abajo y a La Izquierda*. 3rd ed. Quito: Desde el Margen Editorial Insurgente, 2018.
- Mbembe, Achille. "Necropolitics." *Public Culture* 15, no. 1 (2013): 11–40.
- Mignolo, Walter, and Freya Schiwy. "Transculturation and the Colonial Difference. Double Translation." In *Translation and Ethnography*, edited by Tullio Maranhão and Bernard Streck. The University of Arizona Press, 2003.
- Molina, Irene, Guy Baeten, Sara Westin, and Emil Pull. "Pressure and Violence: Housing Renovation and Displacement in Sweden." *Environment and Planning*, no. 3 (2017): 631–51.
- Moraga, Cherrie, and Gloria Anzaldúa, eds. *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. 2nd ed. New York: Kitchen Table: Women of Color Press, 1983.
- Moraga, Cherrie, and Ana Castillo. "Esta Puente, Mi Espalda: Voces de Mujeres Tercermundistas En Los Estados Unidos." 1988.
- Norman, Fairclough. *Language and Power*. London: Longman, 1989.
- Puar, Jasbir. *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times*. Durham: Duke University Press, 2007.
- Puskás, Tünde. "Managing Immigrant Multilingualism in Swedish Compulsory Schools: Working Paper." *Linköping University*, 2012.
- Quijano, Aníbal. "Colonialidad Del Poder y Clasificación Social." *Journal of World Systems Research* VI, no. 2 (2000): 342–86.
- Rivera Cusicanqui, Silvia. *Ch'ixinakax Utxiwa: Una Reflexión Sobre Prácticas y Discursos Descolonizadores*. 1st ed. Buenos Aires: Tinta Limon, 2010.
- Sandoval, Chela. *Methodology of the Oppressed. Methodology of the Oppressed*.

London: University of Minnesota Press, 2000.

Sangster, Joan. "Telling Our Stories: Feminist Debates and the Use of Oral History." *Women's History Review* 3, no. 1 (1994): 5–28.

Spivak, Gayatri Chacravorty. "¿Puede Hablar El Sujeto Subalterno?" *Orbis Tertius* 3, no. 6 (1998): 175–235.

Ventocilla, Jorge, Heraclio Herrera, and Valerio Núñez. *El Espíritu de La Tierra : Plantas y Animales En La Vida Del Pueblo Kuna*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1999.

Verhage, Florentien. "Reprint of 'Living with(out) Borders: The Intimacy of Oppression.'" *Emotion, Space and Society* 13 (2014): 111–20.